

## Apuntes para la construcción de la historia de la lexicografía indígena venezolana: situación actual

*Ángel Delgado\**  
*Donaldo García\*\**  
*Edwin Berrueta\*\*\**

---

### RESUMEN

La historia de la lexicografía es una rama de la metalexigrafía encargada de construir la historia de los productos lexicográficos de una lengua o un conjunto de lenguas. Los objetivos de esta investigación son: a) analizar la situación actual de la historia de la lexicografía indígena venezolana, b) presentar un primer inventario sobre las investigaciones metalexigráficas sobre lenguas indígenas venezolanas. Para lograr cumplir con tales objetivos se revisaron los planteamientos teóricos propuestos por: Pérez (1997), Azorín (2003) y Pérez (2005b). La investigación es de tipo documental y la muestra la conforman diccionarios, vocabularios, artículos, trabajos de investigación y ponencias sobre lenguas indígenas venezolanas. Se puede concluir que, a pesar de que se han hecho esfuerzos aislados para concretarla, la historia de la lexicografía indígena está, actualmente desarticulada y fragmentada. El

\* Universidad Católica Cecilio Acosta. [adelgado95@hotmail.com](mailto:adelgado95@hotmail.com)

\*\* Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad del Zulia-Universidad Católica Cecilio Acosta. [dgarcia\\_ferrer@hotmail.com](mailto:dgarcia_ferrer@hotmail.com)

\*\*\* Instituto Universitario Politécnico Santiago Mariño. [edwinjose\\_17@hotmail.com](mailto:edwinjose_17@hotmail.com)

propósito final es desarrollar, a futuro mediato, un programa de investigación multidisciplinario e interinstitucional que ayude a escribir la historia de la lexicografía indígena.

PALABRAS CLAVE: lexicografía indígena, metalexicografía, historia de la lexicografía, diccionarios indígenas, vocabularios indígenas

## *Notes for Constructing a History of the Venezuelan Indigenous Lexicography: Current Status*

---

### ABSTRACT

The history of lexicography is a branch of metalexicografía charge of building the history of the lexicographic product of a language or set of languages. The objectives of this research are: a) analyze the current situation in the history of lexicography Venezuelan indigenous, b) present a first inventory of research on indigenous languages metalexicográficas Venezuela. To accomplish these objectives were revised with the theoretical approaches proposed by: Perez (1997), Azorin (2003) and Perez (2005b). The research is documentary and the sample consists of dictionaries, vocabularies, articles, research papers and presentations on Venezuela's indigenous languages. We conclude that, despite isolated efforts have been made for realization of; the history of Indian lexicography is currently disjointed and fragmented. The ultimate goal is to develop, to distant future, a multidisciplinary research program and agency to help write the history of Indian lexicography.

KEYWORDS: indian lexicography, metalexicografía, history of lexicography, dictionaries indigenous, indian vocabularies.

## Introducción

La construcción de la historia de una disciplina es una tarea ardua, pues el investigador ha de enfrentar una serie de dificultades. En palabras de Robins (1992: 7), uno de los principales escritores de la historia de la Lingüística:

Al aventurarse en la redacción de un libro de esta extensión, uno es consciente de las dificultades con que se ha de tropezar. En primer lugar, no hay nadie que pueda dominar con igual familiaridad un espacio tan amplio de investigación lingüística como la empresa requería. En segundo lugar, la extensión, la naturaleza y el estado actual de las fuentes materiales varían muy sensiblemente de un período a otro. Hay huecos lamentables en la historia de algunos de los pioneros de la lingüística; en cambio, en la historia contemporánea de las principales tendencias, el problema es el opuesto, es decir, el de seleccionar de entre la gran masa de datos y publicaciones la corriente que tenga posibilidad de tener un valor histórico permanente. Entre estos límites hay diferencias considerables en cuanto al grado de asequibilidad y accesibilidad y el estado editorial de los textos primarios.

La historia de la lexicografía y en especial de la lexicografía indígena amerindia no escapa de los dos problemas planteados por el autor londinense, puesto que, adquiere su estatus como disciplina científica en la segunda mitad del siglo XX, cuando la lingüística descubre en ella no sólo una fuente inagotable para sustentar empíricamente sus teorías sobre el léxico, sino, también, un objeto de estudio desde una perspectiva metodológica (Azorín, 2003). Sin embargo, la tradición diccionarística se remonta a la Europa renacentista, cuando nace el diccionario como género didáctico moderno

Con el descubrimiento de América, los conquistadores, cronistas y autoridades religiosas se enfrentaron ante una nueva realidad que necesitaba ser registrada. Con la escritura de estos documentos se daba inicio a la historia de la lexicografía indígena amerindia que obtendría su primer producto lexicográfico con la publicación del *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina en 1555. Posteriormente este tema ha sido objeto de numerosos trabajos recogidos en diversos tipos, los cuales se encuentran dispersos y conforman un acervo histórico de gran interés para el conocimiento de las lenguas indígenas y, en especial, de la lexicografía indígena venezolana.

La presente investigación es de tipo documental. Su muestra la conforman productos lexicográficos publicados y sus prólogos o prefacios, reseñas o reseñas críticas, artículos metalexigráficos en enciclopedias o diccionarios enciclopédicos, trabajos de investigación, artículos arbitrados o monografías, ponencias académicas y bibliografía sobre lenguas in-

dígenas o lexicografía indígenas amerindias. Sus objetivos son: a) analizar la situación actual de la historia de la lexicografía indígena venezolana; b) elaborar un primer inventario sobre las investigaciones metalexigráficas en lenguas indígenas venezolanas.

## 1. Precisiones teóricas

En sus inicios, la lexicografía fue definida como “el arte de hacer diccionarios”; posteriormente, adquiere el estatus de “técnica de hacer diccionarios”. Ambas definiciones le niegan el carácter científico, pues le adjudican un atributo artesanal y la hacen subsidiaria de lexicología (Matoré; Casare y Martínez de Sousa; citados por Azorín, 2003).

Fernández Sevilla, citado por Azorín (2003), la define como una técnica científica encargada de estudiar los principios que deben seguirse para la elaboración de cualquier tipo de repertorios léxicos. Aquí se empieza a distinguir un componente teórico autónomo y uno práctico, además de precisar que la confección de diccionarios es tarea de profesionales y no de artesanos.

Werner, citado por Azorín (2003), al igual que Fernández Sevilla, distingue dos componentes: uno práctico denominado lexicografía y uno teórico llamado teoría lexicográfica. El reconocimiento del componente teórico o metalexigráfica y, por ende, su desarrollo, ha permitido la consolidación de la lexicografía como una disciplina científica; con lo que se destierra la visión tradicional de concebirla como la concreción en el terreno práctico de los planteamientos teóricos de la lexicología. Esta situación obliga a concebir una definición que englobe las dos vertientes, tal como Humberto Hernández (1989), citado por Azorín (2003: 36), la cual asumimos en la presente investigación: “[...] disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios”

El artífice de la estructuración de la metalexigráfica o componente teórico fue Herberst Ernst Wiegand, citado por Azorín (2003:41) quien en su artículo “On the structure and contents of a general theorie of lexicography” distingue un componente práctico denominado *lexicografía* o *linguistic lexicography*, definido como: “a scientific practice aimed at producing reference Works on language, in particular dictionaries of language”;

y un componente teórico, denominado *metalexigrafía*, *dividido*, a su vez, en cuatro grandes apartados: la historia de la lexicografía, la investigación sobre el uso de los diccionarios, la crítica de diccionarios y la teoría general de la lexicografía, núcleo fundamental de su propuesta. La historia de la lexicografía se define como una rama de la Metalexigrafía encargada de construir la historia de los productos lexicográficos de una lengua o un conjunto de lenguas.

En lo que respecta a las fuentes para la crítica metalexigráfica, Pérez (1997; 2005-b) propone las siguientes:

1. Prólogos o prefacio de las obras lexicográficas. En el prólogo o prefacio que haga un autor o su autor se pueden encontrar aspectos sobre la técnica lexicográfica utilizada en su proceso de confección, así como las fases de su proceso. Según Pérez (1997:176):

[U]na ajustada valoración de los prólogos de diccionarios como fuentes esenciales para la historia metalexigráfica puede aportar, como queda visto, un conocimiento de ideas generales en materia lingüística y un encuadre histórico de los fundamentos y técnicas del trabajo lexicográfico entendido como práctica científica.

2. Las reseñas o recensiones sobre críticas a obras lexicográficas. Este producto textual considerado marginal en la literatura académica venezolana es una fuente importante para valorar la posición de alguna obra en un período específico. En él se puede evidenciar el método crítico utilizado por el autor. Según Pérez (1997:176):

[L]as reseñas o recensiones escritas sobre un diccionario tienen que ser entendidas como una aproximación a las técnicas de descripción lexicográfica empleadas, dentro de una consideración historiográficamente descriptiva y como ubicación de la obra reseñada en la historia de la especialidad en cuanto a su contribución y avances metodológicos.

3. Artículos metalexigráficos en enciclopedias o diccionarios enciclopédicos
4. Ponencias académicas en congresos o simposios científicos
5. Monografías sobre temas específicamente lexicográficos. Los estudios monográficos o los artículos publicados en revistas arbitradas nacionales o internacionales son elementos centrales de los estudios

metalexigráficos y están íntimamente vinculados con las ponencias académicas, pues la mayoría de las veces nacen para esos eventos. Pérez (1997) la subdivide en cuatro subgrupos o subtipos:

- 5.1. Monografías sobre un autor: analiza con profundidad la obra de algún lexicógrafo destacado
- 5.2. Monografías sobre una obra: presenta un estudio crítico sobre un producto lexicográfico determinado
- 5.3. Monografías sobre un tema en específico: estudia o reflexiona sobre algún problema teórico, metodológico o bibliográfico de uno o varios productos lexicográficos.
- 5.4. Monografía no independiente: Es un estudio metalexigráfico que depende de uno más general o un tema lingüístico.
6. Bibliografías especializadas: En Venezuela no es tradición este tipo de estudios bibliográficos; por lo que la investigación metalexigráfica tiene que valerse de las bibliografías especializadas de las disciplinas vecinas, que también son escasas. Según Pérez (1997:182): “no existe ninguna bibliografía sobre la metalexigráfica venezolana, así como tampoco ninguna específica en el país.”
7. Historias de la Lexicografía o las referencias lexicográficas en historias de la lingüística

Organizan y describen la evolución de los productos lexicográficos y de su contribución al avance técnico en una época o período.

## 2. Antecedentes

Para comenzar a analizar la situación actual de la historia de la lexicografía indígena venezolana es importante revisar los trabajos que se han realizado. Es necesario acotar que en muchas ocasiones se producen intersecciones entre la historia de la lingüística venezolana, la historia de lingüística indígena y/o la historia de la lexicografía venezolana, ya que sus orígenes se podrían rastrear en los inicios del siglo XVI, dado que los primeros intentos lexicográficos “sirvieron para establecer la necesidad de explicar los primeros americanismos en su carácter diferencial frente al español, general. Considerados originalmente sólo como palabras pertenecientes a lenguas indígenas de América” (Pérez, 1997:76).

En todo caso, no es fácil determinar con qué obra se inician los estudios lexicográficos indígenas, puesto que en los distintos diarios, crónicas, libros de historias o relaciones de viajes publicadas durante los años posteriores al descubrimiento de América se incluyeron, como apéndice, extensos vocabularios que tenían la función de glosar los términos indígenas incluidos en los relatos. Según Pérez (1997), estos repertorios se caracterizan por agrupar voces indígenas o voces españolas enriquecidas con nuevas acepciones y su correspondiente equivalencia en español peninsular. En su mayoría eran zoónimos, fitónimos y topónimos.

Pese a las lagunas que se puedan presentar en el proceso de construcción de la historia de la lexicografía indígena venezolana, la presente investigación no parte del vacío total, pues hay trabajos previos realizados por investigadores o centros académicos.

### 2.1. El Centro de Lenguas Indígenas de la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) y los aportes de Francisco Javier Pérez

Este centro, formalmente, nace en 1970 como Instituto de Lenguas Indígenas de Venezuela, aunque dos años antes ya había iniciado sus actividades por medio del Seminario de Lenguas Indígenas, dirigido por el lingüista y misionero jesuita Fray Cesáreo Armellada. Posteriormente se transforma en el Centro de Lenguas Indígenas, adscrito al Instituto de Investigaciones Históricas de la UCAB. Sus aportes no sólo radican en la confección y publicación de los diccionarios warao, wayuunaiki, yukpa, barí y pemón (en muchos casos el único producto lexicográfico existente) o en el auspicio de investigaciones lingüísticas o literarias que dieron origen a la publicación de gramáticas, monografías o extensas recopilaciones literarias (monolingües o bilingües), sino también en los primeros trabajos sobre la contribución de las órdenes religiosas a la historia de la filología venezolana y los estudios sobre las lenguas indígenas.

Al respecto, Pérez (1997) destaca entre ellos los siguientes: *Aportes jesuíticos a la filología colonial venezolana* de José del Rey (1971), *Los agustinos y las lenguas indígenas de Venezuela* de Fernando Campo del Pozo (1979), *Labor franciscana I. Promoción indígena* de Odilo Gómez Parente (1979), *Lingüística indígena venezolana y los misioneros capuchinos* de Buenaventura de Carrocera (1981), *Una introducción a la Venezuela Prehispánica* de Fernando Arellano (1986) y el prólogo "Consideraciones so-

bre la evolución de la lingüística guajira” de José del Rey para el *Diccionario sistemático de la lengua guajira* de Miguel Ángel Jusayú y Jesús Olza Zubiri (1998). Aunque en muchos de estas investigaciones no se hace una verdadera historia de la lexicografía indígena, constituyen una muestra de los aportes a los estudios lingüísticos o precisiones etnográficas sobre las culturas indígenas venezolanas.

No obstante, en el prólogo mencionado se dedica un apartado a la evolución de la lexicografía guajira. Al respecto, el autor señala que las primeras noticias que se tienen sobre el wayuunaiki se basan en el testimonio de P. Antonio Julián (1787), quien afirmaba poseer un diccionario guajiro que le sirvió para conocer la lengua y poder entablar conversación con los indígenas. Este manuscrito lo había recibido como regalo del hermano del Cacique Don Cecilio y, posteriormente, lo obsequió a un amigo médico y académico sueco. Según Pérez (2000: 48): “Y Plaza, en su *Historia de la Nueva Granada*, confirma este dicho, y asegura que el manuscrito existía en la Biblioteca de la Academia de Ciencias de Stokolmo”. Estos planteamientos son retomados por este mismo autor (2000a) en el capítulo “Momentos para caracterizar la lexicografía guajira” de su libro *Incursiones de lingüística zuliana. Una contribución para su historia*.

Uno de los principales investigadores del Instituto de Investigaciones Históricas de la UCAB es el lingüista Francisco Javier Pérez; cuyo campo de acción han sido los estudios sobre la historia de la lingüística venezolana y la lexicografía venezolana, aunque también ha efectuado investigaciones sobre la historia de la lexicografía indígena venezolana. En su primer trabajo, *Historia de la lingüística en Venezuela. Desde 1782 hasta 1929* (1988), dedica una sección a los estudios sobre las lenguas indígenas, en donde analiza el modelo lingüístico de Gilij y su clasificación de las lenguas del Orinoco, además de destacar los aportes de los principales autores que estudiaron las lenguas indígenas a finales del Siglo XIX<sup>1</sup>. No obs-

---

1 Los trabajos analizados pertenecen a Gaspar Marcano (1850-1910), José Ignacio Lares (?-1921), Tulio Febres Cordero (1860-1938), Bartolomé Tavares-Acosta (1865-1931), Lisandro Alvarado (1858-1929), Pedro Manuel Arca-ya (1874-1958), Julio César Salas (1870-1933), Amílcar Fonseca (1870-1937), Elías Toro (1871-1918), Samuel Darío Maldonado (1870-1925), Luis R Oramas (1896-1967) y Alfredo Jahn (1867-1940).



tante, la alusión a los productos lexicográficos producidos en la época es meramente nominal.

Sus estudios dedicados a la historia de la lexicografía indígena se inician con *Elementos de paleolexicografía en el vocabulario achagua de Neira y Ribero*" (1992). Posteriormente publicó: *Técnica lexicográfica antigua en el vocabulario achagua de Neira y Ribero*" (1996)<sup>2</sup>; *Descubriendo diccionarios encubiertos. Voces venezolanas en el viaje de Humboldt* (2000b); *Incursiones de lingüística zuliana. Una contribución para su historia* (2000a); y *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*<sup>3</sup> (2005a).

En sus obras, este autor señala que el campo de la lexicografía sobre lenguas indígenas venezolanas está en permanente cambio interlingüístico con la lengua general (Pérez, 1997), e igualmente establece la importancia de la investigación histórica en lingüística indígena, la cual experimenta un desarrollo ascendente y continuado (Pérez, 2004). Sin embargo, añade que se necesita emprender estudios sobre tópicos particulares tales como: la problemática dialectal, las diferencias entre la lexicografía de las distintas lenguas indígenas venezolanas, la crítica diccionariológica, el perfeccionamiento de la técnica de elaboración de diccionario y su reflexión histórica en el marco de la producción lingüística (Pérez; 2000a).

Entre otros aportes se destacan los siguientes:

1. Mediante la construcción del Diccionario Infuso<sup>4</sup> de Humboldt sobre la base de las referencias léxicas y de la utilización contextual de las voces que aparecen en los libros *Viajes a las regiones equinocciales del nuevo*

---

2 Una versión idéntica fue publicada con el título de "El vocabulario achagua de Neira y Ribero" en *Estudios de lexicografía venezolana* (1997).

3 Es una versión actualizada y ampliada de *Descubriendo diccionarios encubiertos. Voces venezolanas en el Viaje de Humboldt* (2000b).

4 Pérez (2005-b: 34) los define como repertorios léxicos inadvertidos, inmersos y escondidos en otros textos. Son auténticos repertorios léxicos, más o menos formalizados que siguen el patrón y el espíritu de reflexión lexicográficos nos explica el léxico de una lengua, sus palabras y expresiones, en una dimensión que centra el texto en el ámbito de las tipologías lexicográficas, más que en el de la curiosa acotación lingüística que muchos textos de historia, literatura y ciencia se permiten.

*continente* (1814, 1815 [1814], 1816 [1814], 1941-1942 [1814], 1956 [1814], 1985 [1814]) y *Cartas Americanas* (1980), demuestra la importancia que tiene el estudio de los pequeños dominios<sup>5</sup> para la construcción de la historia de la lexicografía. Este trabajo permitió recuperar un conjunto de unidades léxicas de uso común en el español de Venezuela, indigenismos incorporados al léxico del español de Venezuela, fitónimos y zoónimos que se refieren a especies de la flora y la fauna americana y voces indígenas provenientes del chaima, tamanaco, taíno, caribe, maco, maipure, otomano, pareca, parene, sáliva y yao (Pérez; 2000a y Pérez; 2005a).

2. Recupera hipotéticamente los vocabularios: guajiro de Fermín Toro y el de las lenguas achagua, amarizama, pamigua, churruye, guahiba, tama, sebondoy y almaguera, por medio del proceso de reconstrucción lexicográfica o arqueología lexicográfica; para lo cual recurrió a las referencias, citas y menciones concretas y textuales hechas por estudiosos a finales del Siglo XIX y principios del Siglo XX.

3. Establece cuatro períodos (descubrimiento, clasificación etnográfica a través del léxico y del sistema gramatical, primeras descripciones científicas y repertorios modernos) para el estudio de la historia de la lexicografía guajira, además de hacer un primer estudio sobre los distintos momentos que la caracterizan, el cual ya había esbozado Del Rey (1998) en el prólogo del *Diccionario sistemático de la lengua guajira* de Jusayú y Olza. Igualmente exalta la labor de Jusayú en el proceso de confección del *Diccionario de la lengua guajira-castellano* (1977) que lo cataloga como un verdadero “*Thesaurus*” de la lengua guajira (Pérez; 2000a; Pérez; 2003).

4. Con sus estudios de paleolexicografía<sup>6</sup> o lexicografía antigua de Venezuela, precisa los once textos representativos de la historia de la lexicografía venezolana y la lexicografía indígena venezolana<sup>7</sup>. Estos textos,

5 Pérez (2005-b: 34) define los pequeños dominios o microdominios a las especies tipológicas muy diversas, en ocasiones no formalizadas diccionariológicamente, generalmente textos dependientes de otros textos y que existen sólo para explicarlos y para ser considerados como sus auxiliares.

6 Campo de investigación de la metalexicografía que se encarga de estudiar los diccionarios antiguos de una lengua (Pérez; 2005-B: 61).

7 Los once textos seleccionados son: a) “Tabla para la inteligencia de algunos vocablos desta Historia”, en las *Noticias Historiales de las Conquistas de Tierra*

salvo los de Simón (1627), Carvajal (1648) y Navarrete (1783) son textos bilingües español-lenguas indígenas (galibí, cumanagoto, palenques, barí, taíno o achagua), los cuales son de interés para la presente investigación.

## 2.2. Escuela de Sociología y Antropología de la Universidad Central de Venezuela

Esta Escuela, creada en 1956, otorgaba el título de Sociólogo y Antropólogo, hasta que en 1960 se establecieron dos áreas separadas cada una conducente a un título específico: Antropólogo o Sociólogo. El área de la Antropología mantiene una visión integral de sus cuatro subdisciplinas: Antropología Lingüística, Arqueología, Antropología Física y Antropología Socio-cultural. Entre sus logros, se encuentra el haber fomentado las investigaciones sobre las culturas indígenas venezolanas, específicamente el estudio y diagnóstico de la problemática socio-económica y cultural de los indígenas y de las políticas del Estado, el diseño e implantación de programas de desarrollo económico, las reivindicaciones de sus derechos territo-

---

*Firme en las Indias Occidentales* de Pedro Simón (1627); b) *Relaciones del Descubrimiento del río Apure hasta su ingreso en el Orinoco* de Jacinto Carvajal (1648); c) "Términos más necesarios en la conversación de los Galibis" en *Introducción a la lengua Galibis* de Pierre Pelleprat (1655); d) *Arte, y Vocabulario de la lengua de las indios Chaymas, Cumanagotos, Cores, Parias, y otros diversos de la Provincia de Cumaná o Nueva Andalucía* de Francisco de Tauste (1680); e) "Diccionario de la Lengua de los Indios Cumanagotos, y Palenques" de Matías Ruiz Blanco (1683) en *Principios, y reglas de la lengua cumana-gotos* en Manuel Yagües; f) "Tesoro de Nombres, y verbos de esta lengua, con algunas frases, y modos de hablar particulares" de Ruiz Blanco Matias (1690), en *Artes y Tesoro de la Lengua Cumanagota*; g) *Vozes de la Lengua de los Indios Motilones que avitan en los Montes de las Provinzias de Sta. Marta y Maracayo (sic), con su explicación de nuestro Ydioma Castellano* de Francisco de Catarroja (1738); h) *Arte y vocabulario de la lengua achagua* de Alonso de Neira y Juan Ribero (1762); i) "Vocabulario taíno" de Felipe Salvador Gilij (1782), en *Ensayo de Historia Americana*, tomo III; j) "Diccionario de algunos términos y frases usados de Filósofos, Astrólogos, Políticos, Médico, Cirujanos, Geógrafos, Históricos, Teólogos, Juristas, Artistas, Cortesanos y Cristianos Modernos, de nuestro tiempo y algunos Regulares y Ceremoniales" de Juan Antonio Navarrete (1783) en *Arca de Letras y Teatro Universal*, tomo II; k) *Voces castellanas de la lista núm. 2 traducidas en lengua motilona* de Francisco Javier Alfaro (1788).

riales y el programa de educación intercultural bilingüe, entre otros (Arvelo y Biord, 1998).

Aunque no posee un área específica dedicada a la lexicografía en lenguas indígenas venezolanas, ésta no ha dejado de ser de su interés. Entre sus aportes se encuentra la publicación del *Diccionario básico del idioma kariña* (2002) de Jorge Mosonyi, cuya primera versión aparece en 1978, como producto de las investigaciones realizadas en el marco del Proyecto de Lingüística Indígena de Venezuela, auspiciado por la Universidad Central de Venezuela y adscrito al Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales. Además, la tesis de pregrado de José Felix Uzcátegui, quien en 1982 presentó un trabajo titulado *Diccionario básico español pemón*, para optar al título de Antropólogo. Esta investigación, más que crear un nuevo diccionario, fue una revisión fonética de las entradas del índice español-pemón del diccionario de Armellada (1943).

Su contribución a la historia de la lexicografía de las lenguas indígenas venezolanas ha sido menor, sin embargo, es necesario considerar el artículo "Resumen histórico de la lingüística en Venezuela" de Jorge Mosonyi, en *Historias de la antropología en Venezuela* de Amodio (1998). El estudio divide la historia de la lingüística en el Siglo XX, en dos secciones: *la lingüística hispánica y la lingüística indígena*, esta última subdividida en cuatro períodos: 1900-1920, 1920-1940, 1940-1960, 1960-1980. Su importancia radica en la cronología que hace de los estudios lingüísticos, en donde se registran aportes de investigadores nacionales, extranjeros, la labor de misiones y congregaciones religiosas (católicas y protestantes). Lamentablemente la alusión a la producción de diccionarios de lenguas indígenas es nominal.

### 2.3. Maestría en Lingüística y Enseñanza de la Lengua de la Universidad del Zulia

La División de Postgrado de la Universidad del Zulia por medio del programa de Maestría de Lingüística y Enseñanza de la Lengua ha impulsado los estudios descriptivos sobre las lenguas indígenas (especialmente el wayuunaiki, el yukpa y el japreria) hecho, que se evidencia en el número de tesis de postgrado y en los trabajos de investigación dirigidos por los

profesores José Álvarez, Raimundo Medina y Luis Oquendo<sup>8</sup>. Pero, las investigaciones en el área de la lexicografía indígena venezolana son escasas. Sólo destaca el trabajo *Los problemas en la lexicografía del wayuunaiki y la elaboración de un diccionario piloto wayuunaiki* de Martí (2005), del cual se derivó el artículo "Panorámica de los estudios lexicográficos sobre las lenguas indígenas de Venezuela", publicado en *Lingua Americana* (2006).

Sus aportes se centran en ser una de las compilaciones más recientes de los productos lexicográficos (glosarios, vocabularios y diccionarios) publicados o no para cada lengua indígena del territorio venezolano. La visión panorámica se organiza en dos cuadros, uno para las lenguas vivas y otro para las extintas. Las lenguas se agrupan en familias lingüísticas y se ofrece información sobre su ubicación geográfica, su población aproximada y los etnónimos para cada variante dialectal. Lamentablemente no refiere sus datos editoriales.

### 3. Primer inventario sobre las investigaciones metalexográficas en lenguas indígenas venezolanas

Para realizar este primer inventario sobre las investigaciones metalexográficas en lenguas indígenas venezolanas, se consideraron los siete fuentes de estudios propuesta por Pérez (1997) y Pérez (2005b). En este primer arqueo se encontraron 52 fuentes, que se muestra en el gráfico 1.

Como se observa, el mayor número de trabajos corresponden a las ponencias académicas (15 fuentes), seguido de las monografías que en total suman 13 fuentes, distribuidas de la siguiente manera: 6 monografías no independientes, 3 sobre un autor, 2 sobre una obra y 3 sobre un tema específico. Es importante destacar que de las 13 obras encontradas, 11 fueron realizadas por Francisco Javier Pérez y las otras dos corresponden a

---

8 Los programas y proyectos fueron avalados por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico (CONDES) de la Universidad de Zulia y adscrito al Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Facultad de Humanidades y Educación o el Departamento de Ciencias Humanas de la Facultad Experimental de Ciencias.

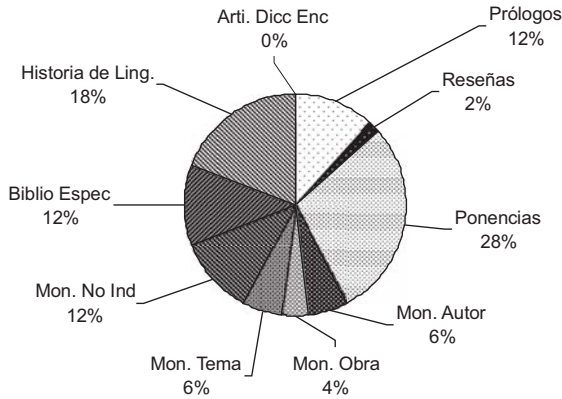


GRÁFICO 1

un artículo publicado por Álvarez (2000) y dos tesis, una de postgrado sobre el wayuunaiki (Martí, 2005) y una de pregrado sobre el pemón (Uzcátegui, 1982), las cuales no han sido publicadas hasta el momento. Del número total de ponencias, sólo tres se convirtieron en artículos o monografías; del resto (11 fuentes) no se tiene referencia sobre su publicación.

En bibliografías especializadas se ubicaron seis, pero ninguna sobre lexicografía. Se destaca el *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos* de Alain Fabre (2008), un diccionario en línea, de constante actualización. Ofrece una bibliografía general sobre todos los grupos indígenas de Sudamérica e información sobre cada familia lingüística, a la cual se puede acceder por medio de diversos *link* ubicados en la página principal. Para cada familia lingüística o grupos independientes, se muestran datos etnográficos e históricos generales, incluyendo las distintas teorías sobre su clasificación y los grupos étnicos que la componen, además de una bibliografía general. Posteriormente, detalla los grupos étnicos que la conforman, señalando datos sobre su ubicación geográfica en los distintos países sudamericanos que habitan, los etnónimos, su autodenominación, el número de hablantes y una bibliografía específica.

Aunque se encontraron 11 fuentes históricas, sólo la de Martí (2006) se refiere a la lexicografía indígena venezolana; el resto son sobre historia de la lexicografía venezolana, historia de la lingüística venezolana o sobre la filología colonial. En este rubro se incluyeron los trabajos sobre las distintas misiones, al igual que la investigación sobre el padre Felipe Salvador

Gilij de Jesús Olza (1987) y el artículo sobre el tamanaku en la lingüística caribe de Mattei Müller (1989) por ofrecer una visión histórica del tema.

De las reseñas sólo se pudo fichar una. La razón de este número tan escaso puede ser el problema de distribución de las publicaciones arbitradas o la poca tradición de su escritura en el medio académico. En esta etapa de la investigación no se encontró ningún artículo publicado en enciclopedias o diccionarios enciclopédicos referidos al tema (anexo 1).

Al analizar el número de lenguas que tienen trabajos metalexigráficos incluidos en este primer inventario, se observa que el mayor número de investigaciones se refieren al wayuunaiki (12 referencias), seguido del pemón (5 referencias), el achagua y el kari'ña (2 referencias cada una). El resto incluyen warao, panare, yanomami, añú, tamanaco (con una referencia cada una) y dos referencias para la totalidad de la lengua indígena venezolana. Los resultados permiten confirmar las diferencias que existen entre las historias de las lexicografías particulares y el arduo trabajo que se necesita emprender (gráfico 2).

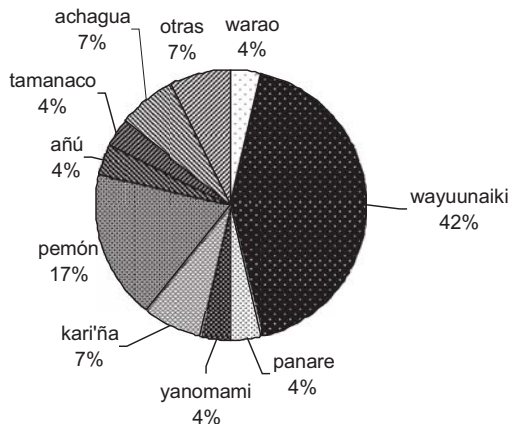


GRÁFICO 2

#### 4. Situación actual de la historia de la lexicografía indígena venezolana

Una vez evaluado los distintos trabajos realizados hasta la fecha, sobre la historia de la lexicografía indígena venezolana se puede llegar a establecer los propósitos que los orientan:

- Construir la historia de la lingüística venezolana o de la lexicografía venezolana.
- Señalar los aportes de las misiones religiosas católicas a los estudios filológicos coloniales y a las culturas indígenas.
- Vincular los estudios lexicológicos y lexicográficos a las investigaciones filogenéticas y dialectológicas.
- Describir las lenguas indígenas (vivas o extintas) y construir gramáticas formales o pedagógicas.
- Desarrollar Investigaciones históricas, arqueológicas, etnográficas o antropológicas de diversas índole

De lo anterior se deduce que pese a la existencia de estudios sistemáticos sobre paleolexicografía antigua, historia de la lexicografía venezolana, arqueología lexicográfica, historia de la lingüística venezolana o historia de la lingüística indígena venezolana (que se interceptan por su naturaleza y propósito con la historia de la lexicografía indígena venezolana). Dichos trabajos son fragmentados y aislados. No se observan evidencias de algún proyecto de investigación (de naturaleza interinstitucional, multidisciplinar e interdisciplinaria) que haya intentado escribir la historia de esta disciplina. La labor es ardua, pues existen varios obstáculos que solventar:

- a. Muchas culturas indígenas venezolanas se ubican en zonas fronterizas, lo que da lugar que algunos estudios lingüísticos y/o antropológicos que hayan generado productos lexicográficos se encuentren en universidades o centros de investigaciones de las naciones fronterizas (Colombia, Brasil o Guyana), de Estados Unidos y de Europa.
- b. Dificultad para lograr tener acceso a algunas fuentes puesto que muchos de los manuscritos reposan en Bibliotecas y Archivos Coloniales en Europa o de América o en bibliotecas particulares. En otros casos su última publicación data de algunas décadas, lo que dificulta su ubicación. Algunas fuentes han tenido publicaciones recientemente, pero por políticas editoriales, ajenas a la obra, se han sacrificado glosario anexos o incluso tomos enteros que contenían lista de palabras en lenguas indígenas. Ejemplo paradigmático es la obra de Koch-Grünberg, *Vom Roroima Zum Orinoco (Del Roraima al Orinoco)*, que originalmente fue escrita en alemán, compuesta por cinco tomos y publicada entre 1917 y 1924. Entre 1981-1982, el Banco Central de



Venezuela en su Colección Histórico-Económica tradujo los tres primeros tomos. El tomo IV, dedicado al estudio de las lenguas indígenas regionales y el último que el autor denomina un "*Typ-Atlas*", no se publicaron porque no guardaba relación especial con la índole histórico-económica de la colección.

- c. Pérdida de manuscritos originales no publicados, de los cuales se tiene referencia por autores y estudiosos de la época. Para recuperarlos hipotéticamente, sería necesario emprender proyectos de arqueología lexicográfica.
- d. Poco desarrollo de estudios sobre los pequeños dominios que permiten elaborar diccionarios infusos sobre la base de muchas obras coloniales (diarios de viaje, relatos y crónicas).
- e. Diferentes grados de desarrollo de los estudios lingüísticos y lexicográficos de algunas lenguas indígenas venezolanas, que obliga a establecer diversos momentos para cada una de las historias particulares. Por ejemplo, el wayuunaiki ha sido altamente estudiado, posee gran número de diccionarios y gramáticas e, incluso, ya se ha realizado un primer trabajo sobre la caracterización de los distintos momentos de su historia lexicográfica (Pérez; 2000a). Sin embargo, lenguas como el añú, kurripako, el baniva, el yavitero, el baré, el mapoyo poseen menos estudios y algún producto lexicográfico que en la mayoría de los casos tiene varios años de publicado y no ha sido actualizado.
- f. Falta de profesionalización en la labor lexicográfica.

## Conclusiones y futuros retos

Aunque existen varios estudios sistemáticos sobre técnicas lexicográficas en algunas obras o de algunas historias particulares de la lexicografía indígena venezolana, la historia de la lexicografía indígena venezolana está fragmentada, los esfuerzos han sido aislados y el fin no se ha logrado.

Del análisis de los antecedentes, se deriva la necesidad de estimular la creación de proyectos de investigación enmarcados en las áreas de paleolexicografía para evaluar las técnicas lexicográficas de obras antiguas y su lugar en la historia de los diccionarios; así como el análisis de autores y obras representativas, técnicas de análisis del léxico o aspectos formales referido a su impresión. Igualmente, se debe estimular el desarrollo de dic-

cionarios difusos para sacar a la luz esos textos lexicográficos subsidiarios de otros textos generales. En caso de descubrirse referencia de textos perdido, iniciar proyectos de arqueología lexicográfica.

En lo que respecta a la bibliografía metalexigráfica recolectada, se observa un incremento cuantitativo en el número de productos léxicográficos de reciente publicación, ponencias presentadas en congresos y simposios lingüísticos o lexicográficos, monografías o artículos sobre autores, obras o un tema específico de la lexicografía. No obstante, se ve la necesidad de fomentar el desarrollo de los trabajos sobre historia de la lexicografía indígena, las bibliografías especializadas, las recensiones y artículos en enciclopedia o diccionarios enciclopédico, que cómo afirma Pérez (1997) son escasos.

En cuanto al origen de los trabajos, la mayor parte de los estudios recabados han sido desarrollados por investigadores de las Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), Universidad Central de Venezuela (UCV) y Universidad del Zulia (LUZ). No se puede concluir que sean las únicas instituciones que los financien, pues falta mucho material que recolectar. Por ello se propone crear una red de apoyo que permita seguir rastreando investigaciones metalexigráficas o productos lexicográficos en lenguas indígenas venezolanas, con la finalidad de crear, a futuro, un diccionario en línea, de permanente actualización, como el *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos* de Alain Fabre (2008).

Un último retos es el lograr incluir cátedras de Lexicología y Lexicografía en los *pensa* de estudio de las carreras de Letras y Educación, Mención Lengua y Literatura de las Universidades Nacionales, y en las maestrías de Lingüística y Enseñanza, con el fin de fomentar el desarrollo de líneas de investigación a las que se pueda adscribir distintos programas y proyectos de investigación.

## Referencias

- Álvarez José (2000). La entrada verbal en la lexicografía del pemón (Caribe). *Boletín de Lingüística* 15:65-94, Universidad Central de Venezuela.
- Arvelo-Jiménez, N. y Biord C., H. (1998-[1990]). La antropología en Venezuela: Balance y perspectiva. En: Emanuele Amodio. *Historia de la antropología en*

- Venezuela. Maracaibo: Ediciones de Dirección de Cultura de la Universidad del Zulia, pp. 223-238.
- Azorín Fernández, Dolores (2003). La Lexicografía como disciplina lingüística. En: Antonia Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 31-52).
- Campos Souto, María y José Pérez Pascual (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En: Antonia Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, pp. 53-78.
- Jusayú, Miguel Ángel (1977). *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-castellano*. Con liminar de Jesús Olza Zubiri y presentación del autor. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayu, M.A. y Zubiri, O. (1998). *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Con prologo de Del Rey, F. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Koch-Grünberg, Theodor (1981-1917). *Del Roraima al Orinoco. Tomo I: Descripción del viaje*. Caracas: Ernesto Armitano Editor.
- Martí, L.Á. (2005) Los problemas en la lexicografía del wayuunaiki y la elaboración de un diccionario piloto wayuunaiki. Trabajo de grado para optar al título de Magíster Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia, Maracaibo.
- Martí, L.Á. (2006). Panorámica de los estudios lexicográficos sobre las lenguas indígenas de Venezuela. *Lingua Americana*. Año X, N° 19. Julio-Diciembre, pp. 165-182.
- Mosonyi, J. (1998-[1987]). Resumen histórico de la lingüística en Venezuela 1900-1987. En: Emanuele Amodio. *Historia de la antropología en Venezuela*. Maracaibo: Ediciones de Dirección de Cultura de la Universidad del Zulia, pp. 205-222.
- Mosonyi, Jorge (2002). *Diccionario básico del idioma kariña*. Con introducción del autor. Barcelona: Biblioteca de Autores y Temas Anzoatiguenses.
- Pérez, F.J. (1988). Historia de la lingüística en Venezuela (Desde 1782 hasta 1929). *Paramillo* N° 7. Universidad Católica del Táchira, pp. 481-662.
- Pérez, F.J. (1996). Técnica lexicográfica antigua en el vocabulario achagua de Neira y Ribero. *Paramillo* N° 15. Universidad Católica del Táchira, pp: 617-648.
- Pérez, Francisco J. (1997). La investigación lexicográfica durante los últimos veinte años: El aporte de la Universidad Católica Andrés Bello. En: *Estudio de lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, pp. 151-169.

- Pérez, F.J. (1998). *Estudios de lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones de La Casa de Bello.
- Pérez, F.J. (2000a). *Incursiones de lingüística zuliana. Una contribución para su historia*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta.
- Pérez, F.J. (2000b). Descubriendo diccionarios encubiertos. Voces venezolanas en el viaje de Humboldt. *Paramillo* N° 19. Universidad Católica del Táchira, pp. 529-676.
- Pérez, F.J. (2003). El lingüista guajiro Miguel Ángel Jusayú. Desde la lexicografía y gramática a la lectoescritura. *Revista de Artes y Humanidades Unica*. Año 4, N° 8/ Julio-Diciembre, pp. 113-118.
- Pérez, F.J. (2004). Tradición, actualidad y futuro de la historiografía lingüística venezolana. En: Francisco Freites B y Francisco J Pérez (Comp). *Las disciplinas lingüísticas en Venezuela*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta, pp. 299-323.
- Pérez, F.J. (2005a). *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Konrad-Adenauer-Stiftung.
- Pérez, F.J. (2005b). *Pensar y hacer el diccionario*. Caracas: Los Libros del Nacional, Colección Minerva.
- Robins, R.H. (1992). *Breve historia de la lingüística*. Madrid: Editorial Paraninfo.
- Uzcátegui, José (1982) *Diccionario básico pemón-español*. Trabajo de grado para optar al título de licenciado en Antropología. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

## ANEXO 1

## Primer arqueo bibliográfico sobre las investigaciones metalexigráficas en lenguas indígenas venezolanas

## 1. Prólogos o prefacio de las obras lexicográficas

1. De Barral Basilio (2000). *Diccionario warao-castellano/castellano-warao. Con presentación de José Del Rey Fajardo y notas Introductorias del autor*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
2. Jusayú, Miguel Ángel (1977). *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro castellano. Con liminar de Jesús Olza Zubiri y presentación del autor*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
3. Jusayu, Miguel Ángel y Olza Zuburi (1998). *Diccionario sistemático de la lengua guajira. Con prologo de José Del Rey Fajardo*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
4. Mattei-Müller, Marie-Claude (1994). *Diccionario ilustrado panare-español. Índice español-panare. Con Introducción del autor*. Caracas: Comisión Nacional Quinto Centenario.
5. Mattei-Müller, Marie-Claude (2007). *Lengua y cultura yanomamï. Diccionario ilustrado. Con Introducción del autor*. Caracas: Epsilon Libros.
6. Mosonyi, Jorge (2002). *Diccionario básico del idioma kariña. Con Introducción del autor*. Barcelona: Biblioteca de Autores y Temas Anzoatiguenses.

## 2. Las reseñas o reseñas sobre críticas a obras lexicográficas

1. Romero, María Alejandra (2004). *Mosonyi Jorge. 2002. Diccionario Básico del idioma kariña (reseña)*. *Boletín de Lingüística*. Vol. 21/Ene-Jun. Pp: 136-139.

## 3. Ponencias académicas en congresos o simposios científicos

1. Álvarez José (1999). *La entrada verbal en la lexicografía del pemón (Caribe)*. XII Congreso Internacional de la ALFAL. Santiago de Chile.
2. Álvarez, José. (2004). *Coping with multiple infinitives in Guajiro lemmatisation*. Australex Biennial Conference. The University of Sydney, Australia.

- 142      Apuntes para construir la historia de la lexicografía indígena venezolana
3. Álvarez, José (2006). *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro/wayuunaiki*. II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Asociación Española de Estudios Lexicográficos y Universidad de Alicante. Alicante, España.
  4. Álvarez, José y Luz Ángel Martín (2003). *Problemas en la lexicografía del wayuunaiki/guajiro*. XVI Jornadas Lingüísticas de la ALFAL, Universidad Central de Venezuela. Caracas.
  5. Álvarez José y Luz Ángel Martín (2004). *Lematización, infinitivos múltiples y gradación verbal en wayuunaiki/guajiro*. XXIII ENDIL, Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico Rural El Mácaro.
  6. Álvarez, José, Delgado Ángel y García Donaldo (2008). *Apuntes para la construcción de la historia de la lexicografía indígena venezolana: Situación actual*. XXVII Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística (ENDIL). Universidad de Los Andes.
  7. Bravo María Teresa (2006). *Diccionario bilingüe añú/español: Herramienta clave para la revitalización lingüística*. XXV Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. Homenaje al Dr. Godsuno Chela-Flores. FundaEndil-Universidad del Zulia. Maracaibo.
  8. Delgado Ángel, Donaldo García y Valentina Truneanu (2007). "La marcación en algunos diccionarios de lenguas indígenas venezolanas". XIX Jornadas Lingüísticas de la ALFAL. Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Delegación Regional de Venezuela. Caracas.
  9. Delgado Ángel, Donaldo García y Valentina Truneanu (2007). "La macroestructura de algunos diccionarios de lenguas indígenas venezolanas" XXVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. FundaEndil y Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico Rafael Alberto Escobar Lara. Maracay.
  10. García Donaldo (2007). "Entradas léxicas en el Diccionario pemón de Armellada". XXVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. FundaEndil y Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico Rafael Alberto Escobar Lara. Maracay.

11. Martín, Luz Ángel (2005). *Propuesta de un diccionario Piloto de wayuunaiki/guajiro*. XVIII Jornadas Lingüísticas de la ALFAL, Universidad Central de Venezuela. Caracas.
12. Martín, Luz Ángel (2006). *Hacia un nuevo diccionario wayuunaiki/guajiro*. XXV Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. Homenaje al Dr. Godsuno Chela-Flores. FundaEndil-Universidad del Zulia. Maracaibo.
13. Martín, Luz Ángel (2006). *Panorámica de los estudios lexicográficos de lenguas indígenas de Venezuela*. XXV Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística. Homenaje al Dr. Godsuno Chela-Flores. FundaEndil-Universidad del Zulia. Maracaibo.
14. Pérez, Francisco J. (1999). *Tras las huellas de un texto lexicográfico perdido. Propuesta de reconstrucción y significado del Vocabulario Guajiro de Fermín Toro*. XI Jornadas Lingüísticas del ALFAL en el marco de IL Convención Anual del AsoVAC. Maracay.
15. Pérez González, Zaida (2006). *Lexicografía de las lenguas indígenas*. Foro realizado en el I Encuentro de Lexicógrafos. Caracas. Octubre de 2006.

#### 4. Monografías sobre temas específicamente lexicográficos

##### 4.1. Monografías sobre un autor

1. Pérez, Francisco J. (2000). Descubriendo diccionarios encubiertos. Voces venezolanas en el viaje de Humboldt. *Paramillo* Nº 19. Universidad Católica del Táchira, pp. 529-676.
2. Pérez, Francisco J. (2003). El lingüista guajiro Miguel Ángel Jusayú. Desde la lexicografía y gramática a la lectoescritura. *Revista de Artes y Humanidades Unica*. Año 4, Nº 8/ Julio-Diciembre, pp. 113-118.
3. Pérez, Francisco J. (2005). *El lexicógrafo inadvertido. Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Konrad- Adenauer-Stiftung.

##### 4.2. Monografías sobre una obra

1. Pérez, Francisco J. (1992). Elementos de paleolexicografía en el vocabulario achagua de Neira y Ribero. En *Misiones Jesuís-*

*tica en la Orinoquia (1625-1767)*. San Cristóbal: Universidad Católica del Táchira.

2. Pérez, Francisco J. (1996). Técnica lexicográfica antigua en el vocabulario achagua de Neira y Ribero. *Paramillo N° 15*. Universidad Católica del Táchira, pp. 617-648.

#### 4.3. Monografías sobre un tema en específico

1. Álvarez José (2000). La entrada verbal en la lexicografía del pemón (Caribe). *Boletín de Lingüística* 15:65-94, Universidad Central de Venezuela.
2. Martí, Luz Ángel (2005). *Los problemas en la lexicografía del wayuunaiki y la elaboración de un diccionario piloto wayuunaiki*. Trabajo de grado para optar al título de Magíster Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia, Maracaibo.
3. Uzcátegui, José (1982). *Diccionario básico pemón-español*. Trabajo de grado para optar al título de licenciado en Antropología. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

#### 4.4. Monografía no independiente:

1. Pérez, Francisco J. (1997). Estudios de lexicografía antigua de Venezuela. El curso de una investigación. En *Estudio de lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, pp. 15-22.
2. Pérez, Francisco J. (1997). La investigación lexicográfica durante los últimos veinte años: El aporte de la Universidad Católica Andrés Bello. En: *Estudio de lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, pp. 151-169.
3. Pérez, Francisco J. (1997). Cinco siglos de lexicografía del español de Venezuela. En *Estudio de lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, pp. 71-124.
4. Pérez, Francisco J. (2000). Momentos para caracterizar la lexicografía guajira. En: Francisco J Pérez. *Incursiones de lingüística zuliana. Una contribución para su historia*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta, pp. 41-59.
5. Pérez, Francisco J. (2000). Tras las huellas de un texto lexicográfico perdido. Propuesta de reconstrucción y significado



del Vocabulario Guajiro de Fermín Toro. En: Francisco J. Pérez. *Incursiones de lingüística zuliana. Una contribución para su historia*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta, pp. 11-40.

6. Pérez, Francisco J. (2004). Tradición, actualidad y futuro de la historiografía lingüística venezolana. En: Francisco Freitas B y Francisco J. Pérez (Comp). *Las disciplinas lingüísticas en Venezuela*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta, pp. 299-323.

#### 5. Bibliografías especializadas

1. Álvarez, José (1994). Bibliografía sobre pueblos y lenguas del área Circum-Roraima (con Énfasis en el pemón y en la clasificación de las lenguas caribes). *Opción* 13:153-172.
2. Armellada, Cesáreo de. "Bibliografía" En: *Gramática y diccionario de la lengua pemón*. Caracas. C.A. Artes Gráficas.
3. Fabre, Alain (2008). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. [Diccionario en Línea]. Disponible en: <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html> [Fecha de consulta: 25-05-2008].
4. Obregón Muñoz, Obregón; Rafael, Rivas, Gladys, García y Ramón, Vivas (1983). *Bibliografía sobre las lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicio de Bibliotecas-Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.
5. Rojas, Arístides (1878). "Literatura de las lenguas indígenas de Venezuela". En *Estudios indígenas*. Caracas: Imprenta Nacional.
6. Vivas C, Ramón E. (1995). Para una ficha bibliográfica de Hugo Obregón Muñoz. *Letras* 51-52, pp. 37-46.

#### 6. Historias de la Lexicografía o las referencias lexicográficas en historias de la lingüística

1. Campo del Pozo, Fernando (1979). *Los agustinos y las lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
2. Campo del Pozo, Fernando (1996). Arte de la lengua saliva de 1790. Introducción. *Paramillo*. Nº 15. Universidad Católica del Táchira, pp. 555-616.

3. Carrocera, Buenaventura de (1981). *Lingüística indígena venezolana y los misioneros capuchinos*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
4. Gómez Parente, Odilo (1979). *Labor franciscana I. Promoción indígena de lingüística indígena venezolana*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello
5. Martí, L. Á. (2006). Panorámica de los estudios lexicográficos sobre las lenguas indígenas de Venezuela. *Lingua Americana*. Año X, N° 19. Julio-Diciembre, pp. 165-182.
6. Mattei-Müller, Marie-Claude (1989). El tamanaku en la lingüística caribe. Algunas propuesta para la clasificación de las lenguas caribes en Venezuela. *Paramillo*. N° 8. Universidad Católica del Táchira, pp. 451-604.
7. Mosonyi, J. (1998-[1987]). Resumen histórico de la lingüística en Venezuela 1900-1987. En Emanuele Amodio. *Historia de la antropología en Venezuela*. Maracaibo: Ediciones de Dirección de Cultura de la Universidad del Zulia, pp. 205-222.
8. Olza, Jesús (1987). El Padre Felipe Salvador Gilij en la historia de la lingüística venezolana. *Paramillo* N° 8. Universidad Católica del Táchira, pp. 349-450.
9. Pérez, Francisco J. (1988). Historia de la lingüística en Venezuela (Desde 1782 hasta 1929). *Paramillo* N° 7. Universidad Católica del Táchira, pp. 481-662.
10. Rey Fajardo, José del (1971). *Aporte jesuítico a la filología colonial venezolana* (2 vols.). Caracas: Universidad Católica Andrés Bello-Ministerio de Educación.